

出國報告（出國類別：考察）

「2015 島嶼音樂季 H.O.T. Islands Music Festival」花東-沖繩音樂交流考察計畫

服務機關：文化部 國立臺東生活美學館

姓名職稱：館長 李吉崇

助理研究員 傅傑偉

派赴國家：沖繩

出國期間：2015/06/01~2015/06/09

報告日期：2015/08/07

內容摘要

黑潮文化牽起花東與沖繩音樂交流的因緣，因黑潮的養分，使花東和沖繩在文化、環境上的相似，卻又因為位置、國籍……等因素而略顯不同。與我們鄰近的沖繩（琉球），一直以來就有民謠之島的美名，許多日本著名的藝人，像是「安室奈美惠」，還有唱紅「淚光閃閃」的「夏川里美」就都是沖繩人。沖繩的民謠，新世紀音樂，以及獨立廠牌音樂近年更是蓬勃的發展，辦理多年的「沖繩音樂祭」也成為了世界各國音樂愛好者的重要聚會。

國立臺東生活美學館 2014 年從花東發起「島嶼音樂季」，希望透過此活動，在花東和沖繩之間搭起一座橋梁，促使兩地保持良好的關係與互動，藉由音樂和工作坊，除了結合異文化之外，並推動優秀音樂人士進行文化交流對話，有助於對於自身文化的認知與了解並增進音樂創作的思維，達到泥土化與國際化的政策。

目次

壹、 前言.....	4
貳、 參訪行程.....	7
參、 行程紀要.....	9
肆、 心得與建議.....	32
伍、 附錄.....	35

壹、前言

「島嶼音樂季 H.O.T. Islands Music Festival」這個活動在於期盼藝術家們經由接觸不同文化，得到新的刺激，有助於創作時的思維，除了將這一份珍貴的文化產物傳承下去，也創造出音樂的時代性，也將兩地的工藝文化及技術交流分享。

原住民天生就具備一副好樂器在身上，歌唱是最好的溝通語言，即便是部落與部落間、朋友和家人間以及和祖靈的溝通，透過歌聲傳達情意，音樂能引出精神的活躍、心靈的情感，所謂「音樂無國界」音律能撫慰人心，觸動情意。

花東的音樂人將熱帶島國的獨特音樂魅力表現地淋漓盡致，喚起沖繩居民對於臺灣原住民音樂舞蹈的情懷，深切感受到音樂無國界，我們期許透過兩地的合作，雙方能夠向前躍進，並持續保有對音樂的熱情，沖繩方面也表示認同，期望來年的文化交流能更進一步的合作連結。

一、計畫目的

何謂 HOT Islands Music Festival？是 H（Hualien 花蓮）O（Okinawa 沖繩）T（Taitung 台東）的縮寫，正好取 HOT 的原意引申為島嶼熱情、音樂熱情、創作熱情之意。

「2015 島嶼音樂季」是以一個長期、年度常態性的規劃來做思考，未來計畫將以一年台灣東岸辦理，隔年沖繩辦理的方式進行交流，並與沖繩當地官方及民間組織合作，用音樂會、音樂工作坊、在地生活體驗等展演方式，讓兩地優秀的音樂人做一常態性的對話，不但可以互相分享不同風格的音樂，更能刺激創作的想法與廣增見聞，而台灣原創音樂擁有的活力與成熟度，也不再限於本地，更能向外擴散。

二、交流背景

(一) 2014 年第一屆島嶼音樂季於花蓮、臺東舉行，當時邀請了沖繩「Jujumo」樂團，是現今沖繩非常受矚目的樂團，清新自由的樂風，彷彿在炎炎夏日突然置身在沁涼冰透的溪流中，創作的題材從大地脈動的氣息到生活寫實，帶有「土」跟「風」的味道，體現生活的態度後用音樂演奏，每一首歌充滿順暢的氣息。而「Harukaze 東風」則以日本東北三線與沖繩三線結合太鼓做了美妙的結合，詮釋傳統樂音與現代旋律融合出沖繩特色。當時沖繩這兩個團體與花東的舒米恩、達卡鬧、少妮瑤、莫言、米麓·洛金（小白），結合花蓮、臺東、沖繩三地歌手賣力演唱，廣受好評。

(二) 2015 年移師到沖繩北部国頭村銀髮村落的与那區、沖繩中部全日本人口最多的村-読谷村及沖繩南部 Gangala の谷廣場音樂文創市集舉辦 9 天的「2015 島嶼音樂季 H.O.T. Islands Music Festival」音樂交流，除了音樂交流之外，花東原住民與沖繩原住民在文化、組織上的交流，甚至是生活體驗，對於雙方文化的交流更貼近。今年 2015 島嶼音樂季移師到沖繩音樂交流，邀請到花東各具特色的音樂人，有阿美族阿努(Anu)及舒米恩(Suming)、達悟族希·滿棒(Manpang)、排灣族達卡鬧(Dakanow)及杜志豪(小小杜)、卑南族阿修(Nawan)一起參與沖繩-花東音樂季交流，促成此次交流的策畫人，臺灣方面由都蘭好的擺負責人馬淑儀女士，沖繩方面由你好我好音樂公司負責人伊禮武志先生，另外沖繩友人丸山誠、大城靖、知花德和、宜保健、新垣昌人等人，以及国頭村、読谷村役場的熱心協助，還有本部和花蓮、臺東縣政府的支持，牽起花東與沖繩的文化對話，推動兩地音樂的情感交流。

同屬黑潮文化帶，經過歷史經貿間往來的影響，造就臺灣花東地區文化

生活與沖繩的文化生活有很多的相似度，兩地的語言雖然不同，但是在分享各自的生活方式、族群組織、工藝技術、自然生態.....等等，彼此感到親切，建立深厚的情誼，在實際互動交流中感受到雙方也都戮力保存傳統文化和生態保育的部分，並規劃未來部落變遷因應和制度，有了完善安定的環境，有助於將心力投注於文化保存上延續下去。

貳、參訪行程

2015 年 6 月 1 日(星期一)
桃園國際機場至沖繩那霸機場
琉球縣廳記者招待會
國頭村 Ufugi 自然保育博物館
國頭村與那 歡迎式音樂交流會
2015 年 6 月 2 日(星期二)
國頭村與那區 導覽
耆老與部落生活故事、傳統歌謠交流
森林導覽
團練時間
2015 年 6 月 3 日(星期三)
與那區古道導覽
傳統竹工藝、草玩具製作
與那部落與花東部落音樂交流
2015 年 6 月 4 日(星期四)
國頭村森のおもちゃ美術館
国頭村旅遊中心
玻璃工坊、陶工坊導覽
読谷村立歴史民俗資料館、座喜味城跡-世界遺産登陸
読谷村渡慶次公民館音樂交流
2015 年 6 月 5 日(星期五)
體驗國王導覽與工坊體驗
読谷村-文化資產活用案例與花東文化交流座談會

2015 年 6 月 6 日(星期六)
読谷村島嶼音樂季音樂交流會
2015 年 6 月 7 日(星期日)
Gangala の谷廣場音樂文創市集 Live&Work shop
Gangala の谷 café 音樂演出
2015 年 6 月 8 日(星期一)
牧志文化體驗
拜會佐喜真美術館
2015 年 6 月 9(星期二)
沖繩那霸機場至桃園國際機場

參、行程紀要

本次行程分為三個地區的文化及音樂交流：

- ◎與沖繩縣北部国頭村與那區進行文化及音樂交流。
- ◎與沖繩縣中部読谷村進行文化及音樂交流。
- ◎與沖繩縣南部南城市進行音樂交流。
- ◎參訪沖繩縣文化產業及博物館據點與相關文化人士交流。

茲分述如下：

一、 於沖繩縣廳辦理「**2015 島嶼音樂季 H.O.T. Islands Music Festival**」暨**花東手工藝特色展**記者會

本次島嶼音樂季於沖繩縣政府辦理記者會，透過記者會推廣臺灣花東原住民的音樂、工藝特色樣貌，並介紹 **2014** 年島嶼音樂季沖繩音樂團體在花東交流的盛況，雙方的互動彼此留下好的印象，促成 **2015** 年臺灣花東樂手到沖繩交流，讓沖繩民眾可以近距離欣賞到臺灣原住民的音樂。

各家媒體播送島嶼音樂季活動報導後，吸引沖繩各地民眾參與，其中一位沖繩民眾，非常喜歡臺灣，也學了簡單的中文，我們在読谷村的每場交流演出，這位沖繩朋友皆介紹老師朋友一同前往觀賞，她很開心也很感謝有這麼好的機會能在沖繩看到臺灣原住民的演出，內容有傳統有現代，令她難忘的是臺灣人的熱情。

現場幾位沖繩代表，沖繩縣読谷村副村長田島利夫先生、與那區役場經濟課課長補佐大城靖先生、沖繩 **Okinawa Times** 文化事業部主任知花德和先生及活動相關文化人士等代表蒞臨記者會現場，沖繩相關人員表示歡迎臺灣花東前來音樂交流，透過體驗、參訪和演出交流產生不同刺激，創作上能有不一樣的靈感，創作出屬於我們現代的歌曲，加深彼此文化，期待這美好的開始能繼續延續下去。



沖繩伊禮先生介紹島嶼音樂季的緣起與活動內容。



沖繩各家媒體代表對於臺灣原住民到沖繩做音樂交流感到興趣。



花東原住民手工藝於記者會一旁展示，吸引記者們的目光與驚艷如此細緻的工藝技術。



記者會後國頭村副村長、台北駐日經濟文化代表處那霸分處張課長、臺東生美館館長與花東演出者合影紀念。

二、 與沖繩縣北部國頭村與那區進行文化及音樂交流

(一)國頭村與那區歡迎式音樂交流會

1. 國頭村

國頭村位於沖繩本島最北端的一個村落，森林原野占多數面積，自然生態資源豐富，總面積約 194.80 平方公里，距離首都那霸市大約

100 公里，本島最高峰與那霸岳位在國頭村，海拔 503 公尺，「山原（Yanbaru）」乃沖繩方言，意謂「山脈相連、森林滿佈的地域」。山原的森林多為常綠闊葉林，在世界上十分罕有。在這片只佔日本總面積 0.1% 的細小土地上，卻擁有多樣性的生態，遊客可在此看到珍貴的動植物，包括受國家保護的物種。



沖繩縣國頭村資源地圖

2. 國頭村與那區(Yona)

國頭村與那區位於國頭村沿海地區依山傍水的一個小聚落，Yona 的意思是指舒服、悠閒樂活的地方。與那區是相撲舉辦之區，7 月是許多活動的季節，每 2 年也有傳統的豐年祭典。聚落裡有個共同商店，是大家平日購買生活必需品的雜貨店，該商店由居民共同經營，外面的小廣場是居民聚集談天的地方。與那區是個樂活的銀髮族社區，平均壽命 85-90，因為地形為森林占大多數面積，青壯年人口紛紛到外

地工作謀生，留下來的都是當地的長輩，尤其女性壽命又比男性高，可以發現村裡婆婆比爺爺還多。

國頭村居民早期靠森林資源的木材維生，有林班工作和加工廠，因此帶動全區的經濟產業。近年來木材的需求量減少，且保育觀念逐漸重視，社區漸漸轉型做社區觀光，希望藉著觀光的推動，能夠吸引當地的青壯年回來就業，復甦當地的人氣和經濟。本次台灣來的交流團，正好可以當他們推展觀光的試金石，雙邊皆樂觀其成。



沖繩縣國頭村與那區集落地圖

3.國頭村與那區歡迎式音樂交流會

國頭村與那的森林中有不少瀕臨絕種的稀有品種動物，當中最出名的是山原水雞。山原水雞的眼和嘴均呈紅色，胸部長有漂亮的斑紋。村裡以山原水雞(Yambaru Kuina)作為村的吉祥物，國頭村副村長小川先生開場時邀請穿著山原水雞的等身布偶進場，可愛的模樣吸引大家跟著水雞合影留念，與那區役場經濟課課長補佐大城先生用心介紹山原水雞(Yambaru Kuina)的特色，當時因語言隔閡，無法得知 Yambaru Kuina 的中文翻譯，回國後找到山原水雞的相關介紹。接著與那區居民和學生準備了沖繩傳統舞蹈演出，花東樂手演唱阿美族、達悟族、排灣族的傳統歌謠，雙方初次見面，欣賞不同文化的音樂，拉近彼此距離，開啟了接下來幾天熱絡的文化交流活動。



山原水雞的等身布偶一進場，可愛的模樣吸引大家跟著水雞合影留念。居民和學生們準備了傳統舞蹈，到了花東團演唱原住民代表歌曲，大家也跟著一起打節拍。

(二)耆老與部落生活故事、傳統歌謠交流

與那區的爺爺奶奶們陸續到活動中心來，和花東的原住民樂手們聊聊他們在與那的生活及文化，我們也拿出花東的工藝品和舞蹈跟他們分享。靦腆的長輩們也因為和我們素昧平生，不知道該聊什麼，一看見我們的花東影片簡介後，發現原來臺灣是這麼親切的地方！花東和沖繩的環境和生活習慣有些雷同。

奶奶們開始聊聊沖繩原住民的生活及文化，我們發現因為地域性和語言上的不同，其實同屬於亞熱帶的國家，在文化上也有點類似，再加上過去曾經也有往來，所以也會相互影響。沖繩原住民也有屬於他們的母語，日本人統治後，開始推行日本語，漸漸的孫子、曾孫輩的就不會說沖繩方言，學校也沒有方言課程，擔心沖繩方言失傳的問題。



與那奶奶們平均年齡都在七八十歲，依舊很有活力吟唱沖繩傳統歌謠。



與那長輩和花東原住民分享各自部落的生活，發現在地理環境以及部落階層相似，過去的先民也曾往來過

(三) 與那部落與花東部落音樂交流

花東音樂交流團在國頭村的與那區與當地居民互動三天的時間，三天的行程除了音樂交流之外，還認識了與那的歷史、過去與現在的生活環境變遷、藝術文化、飲食.....等等，感受到居民的團結與緊密的組織，他們第一次接待了這麼多人數的外賓，為了大家的到訪他們也花了很多的時間做規劃與安排，與那區役場經濟課課長補佐大城先生提到經過這次的交流，讓與那社區對於正在進行的聚落觀光產業更有信心的迎接，讓居民有更多的就業機會，他正在計畫如何在保育與觀光之間取得平衡，

必須先落實在居民對於自身家園擁有資源的珍惜，三方面同時進行，也希望能夠到臺灣來取經。

音樂無國界，我們並沒有因為語言的不同而產生距離感，在沖繩音樂與花東原住民音樂的交會，大家手牽手一起在音樂的騷動下手舞足蹈，慶祝這美好的相聚。



村裡的居民在這一晚大家都來活動中心參加臺灣花東音樂交流團活動，用心準備了幾個節目，有傳統舞蹈、傳統歌謠，以及自創曲目。居民提供了三四個節目，有傳統舞蹈、傳統歌謠，以及自創曲目，到了花東團演唱原住民舞蹈歌曲，大家不自覺手舞足蹈。

三、 與沖繩縣中部読谷村渡慶次區渡慶次自治會進行文化及音樂交流

(一) 読谷村渡慶次公民館音樂交流

1. 読谷村

讀谷村位在沖繩縣中部，面積 35.17 平方公里，人口大約 4 萬，是全日本人口最多的村，當地發展沖繩工藝，有陶、三花編織和三線音樂。因 70 年前的沖繩戰役，美軍將讀谷村作為軍事雷達基地，讀谷村人口越來越多，沖繩居民發現這裡是個適宜居住的風水寶地，透過向沖繩政府及美軍爭取，終於獲得一些土地生存，至今，還是有約 30%的土地是美軍所有，讀谷村的行政劃分區域像隻鳳凰的形狀，居民相信會帶來好運。

2. 渡慶次公民館音樂交流

渡慶次區是個生活機能便利的地方，渡慶次區的活動中心有兩個，其中我們在公民館的場地與渡慶次的居民做音樂交流，當天晚上來了許多觀眾，琉球獅子舞做為活動的開場，琉球傳統舞蹈在傳承上出現危機，有位老師決定要發揚琉球的傳統舞蹈，她不分學生年紀，只要願意學的學生她都接受，從四歲到國中生都有，為文化扎根耕耘的精神令人喝采。

渡慶次居民帶來琉球獅子舞之外，琉球古典舞踊、三線、笛、空手演武，等精彩演出，到了花東交流團帶來多首原住民輕快曲目，再次掀起觀眾的熱情，連沖繩青年的沖繩鼓也加入一起跟著節拍打旋律，全場沸騰，歡欣鼓舞，為兩地的交流留下美的印象和感動。



村裡的居民在這一晚大家都來活動中心參加臺灣花東音樂交流團活動，用心準備了幾個節目，有傳統舞蹈、歌謠，以及自創曲目。居民提供了三四個節目，有傳統舞蹈、傳統歌謠，以及自創曲目，到了花東團演唱原住民舞蹈歌曲，大家不自覺跟著音樂動起來。

(二) 読谷村-文化資產活用案例與花東文化交流座談會

座談會由沖繩読谷村副村長田島利夫先生、知花竜海先生代表，花東交流團由臺東美學館李館長、樂手由舒米恩及達卡鬧代表。

李館長分享臺東生活美學館的業務，包含花東在地生活美學的展演和推廣、社區營造、出版、國際交流活動等等，李館長表示：「其實花東和沖繩許多地方相似，相信未來還有更多交流機會的可能。非常感謝各位盛情接待，誠摯邀請到花東來。」田島先生讚佩李館長將花東生活美學推及於常民生活，也致力於推廣花東文化於瑞士、沖繩等國際間，對於文化保存的紮根也很認同。

讀谷村副村長田島先生提到沖繩文化分為有形資產和無形資產，有形資產為陶、三花編織，而無形資產為每年 3 月 4 日的三線日，全國各地的三線愛好者和民眾會在讀谷村祭典聚集，辦理沖繩傳統音樂會。讀谷村在文化產業的推廣也已經好幾年了，並成為沖繩文化的代表，就像身上穿的三花編織，就是過去先民們的織物，我們經過設計，符合現代的風格，提高接受度，讓三花編織成為沖繩特色。期望經過這次的交流，透過體驗、參訪、分享的形式，促成兩地在音樂創作上激發出不一樣的靈感，謝謝臺灣將不一樣的音樂帶來這裡和我們分享，非常歡迎。

沖繩音樂人知花竜海分享沖繩母語復興的重要性。因為沖繩方言被歸類為即將消失的語言，知花竜海將方言放在音樂創作中，藉此保存、傳播，甚至振興。

舒米恩 9 年前開始帶部落的青少年巴卡路耐，把年輕人的心拉回部落，同時培訓他們表演，用演出賺來的錢經營巴卡路耐。2013 年，第一屆阿米斯音樂節，舒米恩將音樂節辦在自己的家鄉---都蘭，將自己的文化和生活態度經營成一種風潮。

達卡鬧從家姓、家族溯源，以此為根本，作為音樂創作的核心。核心的外圍，即是達卡鬧觀察世界、關心世界的角度和武器，有時候利得像刀，有時候快樂得像酒。



讀谷村副村長田島利夫先生與李館長開場介紹各自的文化資產活用案例，花東代表由舒米恩及達卡鬧分享創作歷程與自身族群特色。沖繩樂手知花竜海分享沖繩傳統三線與現代音樂結合的創作，打造出沖繩現代民族音樂。

(三) 読谷村文化中心演藝廳舉行島嶼音樂季音樂交流會



村裡的居民在這一晚大家都來活動中心參加臺灣花東音樂交流團活動，用心準備了幾個節目，有傳統舞蹈、傳統歌謠，以及自創曲目。居民提供了三四個節目，有傳統舞蹈、傳統歌謠，以及自創曲目，到了花東團演唱原住民舞蹈歌曲，大家不自覺跟著音樂手舞足蹈。

(三) 読谷村立歴史民俗資料館



資料館是昭和 46 年因為座喜味城列入世界文化遺產，建立公園及周邊計畫經費建置，於昭和 49 年完工，館內收藏讀谷村史前考古遺跡、沖繩樂器以及沖繩戰役當時留下來的生活器物或武器。

四、 與沖繩縣南部南城市進行文化及音樂交流

(一) Gangala の谷廣場音樂文創市集 Live&Work shop

下午在 Gangala の谷廣場舉行音樂文創市集，有來自沖繩的文化體驗、沖繩文創商品、沖繩音樂相關商品……等，也有來自臺灣及菲律賓的文創特色商店，現場吸引許多沖繩朋友前來參與，除了文創市集之外，現場還有來自花東音樂交流團的演出和沖繩當地的演唱，大家不分你我，席地而坐，欣賞不同文化精彩演出。

臺東歌手舒米恩帶來阿美族的豐收舞，在場民眾大手拉小手一起唱唱跳跳，連各攤的商店人員也前來一同歡舞，現場氣氛 HIGHT 到最高，沖繩民眾體驗阿美族豐年祭舞蹈的歡心喝采，覺得非常難得在沖繩就可以體驗異國慶典文化。





午後 Gangala の谷廣場音樂文創市集，吸引許多民眾和各地的遊客參加，有位從臺灣到沖繩自助旅行的朋友覺得很驚喜，來到沖繩可以看到台灣東部原住民歌手帶來傳統與現代歌曲的演出，非常難得的機會，沖繩民眾對於花東音樂交流團能夠到沖繩來分享不同的音樂交流，受益良多，特地前來參加支持這個音樂交流活動。

(二) Gangala の谷 café 音樂演出

淺藏著充滿生命力量的聖地 Gangala の谷，在原始山谷中的鐘乳石洞中感受著生命的神秘和超時空之旅。南城市的玉泉洞裡埋葬沖繩縣內最古的先民，距今約 9 千年前的地層，演化至今已成鐘乳石岩洞和原始森林，現在洞穴的兩旁還有留下部分的遺址考古，中間以水泥鋪成地板，中間搭起舞台，舞台前一座座的咖啡座椅。這場音樂交流結合臺灣、沖繩及菲律賓的樂手，演出各自的創作歌曲，最後共同合作大合唱及演奏，為此次沖繩音樂交流畫下完美的句點，現場沸騰，安可曲結束後，觀眾依依不捨離去。在鐘乳石古洞穴中開演場會、喝咖啡，感覺也跟著幾千年前的先民一同歡唱熱舞，打破時空的隔閡。



Gangala の谷是沖繩縣內最早的考古遺址，距今約 9 千年前，考古挖掘完成後的遺址洞穴中有鐘乳石，經過整理，規劃為觀光園區。在 Gangala の谷 café 音樂廳裡，來自臺灣、菲律賓及沖繩的樂手們一同在此相聚，以音樂為媒介搭起彼此的友誼橋梁，感動現場觀眾。

五、參訪沖繩縣文化產業及博物館據點與相關文化人士交流

(一)國頭村山原野生生物保護自然館

山原野生生物保護中心，是個介紹及展示國頭村山原地區的自然生態設施。除了展示之外，對於野口啄木鳥、山原水雞等其他在山原地區珍貴稀有的生物，也不斷極力地做好保護及調查的工作。





國頭村山原野生保育自然館，強調生態保育，因為公路的開發，導致一些育種滅絕，或是數量減少，進而影響環境生態，建立此自然館，提醒大家生態保育的重要性。

(二)國頭村森のおもちゃ美術館

國頭村為沖繩縣最北端的市町村。國頭村大部分區域為森林，因此木材資源豐富，與那區役場經濟課課長補佐大城先生是目前森のおもちゃ美術館的負責人，他有感於林業木材工業的沒落，木材的特性適合當作建材，現今水泥、塑膠製品取代了木材的使用，為了教育紮根，讓孩子從小就能接觸木材，喜歡木頭，從中了解環境保育的重要性，因此成立了這座開放式的木美術館。木材經過加工和設計，成了具有美感和實用性的玩具或建材，在這裡展示的物品都是可以觸摸體驗的。

やんばるの森の恵みを
木のおもちゃで実感。
木のぬくもりあふれる
体験型ミュージアム。





やんばる 森のおもちゃ美術館

〒825-0411
沖縄県国頭郡中津島1884-1 (国頭村森林公園内)
TEL 0980-58-1033
HP: <http://yambari-museum.com>
E-mail: yambari-museum@yambari-museum.com
開館時間: 10:00～16:00 (入館15:30まで)
休 館 日: 毎週水曜日
入 館 料: 大人 300円 (2歳～小学生まで)
 小児 100円 (2歳以下)
 団体 100円以上10名以上: 1000円

アクセス

- 国頭郡中津島より徒歩約5分
- 国頭村森林公園内



〒825-0411 沖縄県国頭郡中津島1884-1 (国頭村森林公園内)
TEL 0980-58-1033
HP: <http://yambari-museum.com>
E-mail: yambari-museum@yambari-museum.com
開館時間: 10:00～16:00 (入館15:30まで)
休 館 日: 毎週水曜日
入 館 料: 大人 300円 (2歳～小学生まで)
 小児 100円 (2歳以下)
 団体 100円以上10名以上: 1000円



やんばるの森のおもちゃで
あそぶ
やんばるの木で
であう
やんばるの森を
かんじる

やんばる森のおもちゃ美術館は、
国頭村の本音を伝える中心施設です。

木育って何？
木育とは、自然にふれあう体験を通して、心と体の成長を促すこと。木のぬくもりや質感を、五感で感じることで、自然への理解を深め、心豊かな子どもを育てることを目指しています。





與那區役場經濟課課長補佐大城先生是目前森のおもちゃ美術館的負責人，他有感於林業木材工業的沒落，木材的特性適合當作建材，現今水泥、塑膠製品取代了木材的使用，為了教育紮根，讓孩子從小就能接觸木材，喜歡木頭，從中了解環境保育的重要性。

(三) 読谷村座喜味城跡

1416 - 1422 的座喜味城跡，它使用了楔石牌坊，入口是採舊形式石頭堆砌的拱門。在還未統一建立琉球王國的三山時代(北山國、中山國、南山國)，扮演重要的邊塞角色。當時統一琉球建立第一尚氏王朝的尚巴志王，其父親退隱，繼承父親的位子成為按司後，因中山王暴政而起兵攻打。

奪取中山王位後，自己並未稱王，在首里城奉其父為名義上的中山王，親自實掌國政。在 1416 年滅北山國後，任命次子尚忠為北山堅守，駐紮現今的今歸仁城。同時命令親信読谷山按司護佐丸建立座喜味城，協助監守北山地區。目的是為了監視國王的對抗勢力。

沖繩島戰役前，日本的軍事要塞，但戰後城牆的一部分被置於雷達基地，美國軍方已毀。

2000 年十一月首里城與琉球王國的城堡以及相關遺產群作為聯合國教科文組織的世界遺產地（文化遺產）已註冊（註冊名座喜味城）。

參觀這座城跡了解読谷村過去的歷史，發現過去的読谷村民為了爭取自己的土地生存權，做了不少的協調和犧牲，現今成了沖繩縣人口最多的村。



(四) 佐喜真美術館

館內的常設展是由藝術家夫妻丸木位里、丸木俊兩位所共同創作的「沖繩戰圖」。美術館鄰近普天間美軍基地處，從館內屋頂可俯瞰普天間基地風景。由普天間美軍基地土地的一部份所建設的佐喜真美術館，也蒐藏著許多反戰作品。

據說，每年 6 月 23 日，即“沖繩戰”的終戰日，日光都會從這個圓孔中穿過。那時，這個頂台就成了一個名副其實的祈禱場所。祈禱在沖繩的文化中佔有特殊的位置，即便是海邊一塊普通的岩石也會成為沖繩人因陋就簡的“祈念”場所。

為了緬懷 6 月 23 日沖繩戰結束的慰靈之日，於屋頂上所打造的 6 階及 23 階的樓梯，正面的小窗配合著夕陽的下沉，看起來像是將夕陽的光芒收納了起來。一年約進行五次展覽的更新，每次的更新展覽都能使人回味無窮。

該館典藏品 1 千多件，主要展示「沖繩戰圖」此件作品描述沖繩戰役的慘烈狀況，可媲美畢卡索的「格爾尼卡」大作。館長佐喜真認為「這座美術館想要傳達的是一種人類對將毀滅人類的一切反抗，不論是在戰爭中悲慘死去的人們，還是仍舊活在這世上的人，都必須治療戰爭所帶來的傷痛。」

館長佐喜真道夫原來是一位針灸師，但充滿沖繩之心而矢志設立美術館，雖

然每年參觀民眾大約五萬人，營運十分困難，但全家仍投入館務。只要學生來參觀，他本人親自解說，希望下一代對過去慘痛的戰爭有所認識，學習和平的理念，邁向理性光明的世界。



館長佐喜真道夫の公子佐喜真浚擅長以三線彈奏沖繩古調，此次也參加島嶼音樂季交流演出，陪同本館同仁參訪佐喜真美術館。

肆、心得與建議

一、心得

(一) 音樂無國界，牽起同在黑潮文化圈上的島嶼—臺灣與沖繩

臺灣與沖繩地理位置同處於太平洋黑潮經濟帶上海島，文化特質又相近，即興吟唱及創作已是文化中的一部分，透過國際音樂交流，對於雙方的創作者在自身文化的體認與探訪異國文化，有助於啟發音樂創作靈感，進而影響觀眾，落實生活美學。

各家媒體播送 2015 島嶼音樂季活動報導後，吸引沖繩各地民眾參與，其中一位沖繩民眾，非常喜歡臺灣，也學了簡單的中文，我們在讀谷村的每場交流演出，這位沖繩朋友皆介紹老師朋友一同前往觀賞，她很開心也很感謝有這麼好的機會能在沖繩看到臺灣原住民的演出，內容有傳統有現代，令她難忘的是臺灣人的熱情。在讀谷村 Gangala の谷廣場也有來自臺灣的朋友，感到驚喜到沖繩旅遊也能欣賞到花東原住民有傳統與現代的演出，以及臺灣與沖繩曾經流行的經典歌曲，很支持這項活動，對於我們來說，對於活動的收穫與支持，是雙方音樂交流持續的動力，未來採單位與單位、地方與地方之間的合作交流，將彼此的文化交流觸及更多。

(二) 對於處事態度和工作規劃，兩方在處事文化上的認知不同

活動的籌備工作，尤其是國際交流在聯繫上的難度和時間會比在國內舉行增加許多，也需要更多的資源。日方在聯繫和規劃態度嚴謹，且這是本館第一次至沖繩辦理音樂交流，在地緣和人脈資源增加難度，邀請在沖繩和臺灣有多次國際音樂交流經驗的你好我好音樂公司的負責人伊禮武志先生擔綱了協助本館聯繫和接洽的工作。與活動相關的日方各個單位，除了嚴謹規畫和安排還有如何在有限資源下發揮效益，皆做足了準

備，一切以計畫進行，目標是音樂交流，因此期望臺灣花東交流團能在座談會、體驗、參訪當中雙方能獲得實質文化互動交流。

幾天活動下來，現場出現一些臨時性的問題必須將原計畫稍作調整，日方在萬事俱足之下因為天候因素、人為因素等影響，在臨時應變上比較缺乏，臺灣比較能適應臨時應變措施，但是在長遠的規劃和嚴謹的細節，以及對於活動執行的目的和不同文化禮儀是我方比較欠缺的部分，在密切溝通協調之下，順利完成此次音樂交流。

(三) 在文化保存及文化產業化的發展經驗相互交流

在面臨文化發展、文化保存、觀光、產業等地推動與執行面遭遇的困難點，大家面對的問題其實差不多，例如臺東都蘭和國頭村與那區，都是當地原住民聚落，在近程以及發展的歷程，相互交流、觀摩學習參考模式做法，甚至積極共同合作，創造另一番契機。沖繩讀谷村社會組織健全，社會各年齡階層落實分工合作，有助於社區整體發展，可做為我們參考學習。

讀谷村將收回被美軍佔領的基地，以陶工坊發展沖繩文化—風獅爺，家家戶戶的門口都有泥塑的風獅爺，成了沖繩的產業，從選土、製泥漿、去雜質到練成土條，是學員們成為製陶師傅的基本功，陶工坊採師徒制，最少要三年的時間練基本功，才開始學習製作陶製品和生活器具。過程辛苦，因此願意留下來的年輕人不多，陶工坊的師傅前前後後花了十幾年的時間，守護著這個沖繩文化的根基，也為讀谷村帶來了產業，復甦當地產業經濟。

各地方的發展模式都可學習成為運作的基模，同時也可以考慮未來合作的發展，相信文化真的可以帶來產業、帶來觀光就業的商機。

二、建議

(一)位在沖繩縣中部的讀谷村，是全日本人口最多的村，讀谷村社會組織健全，社會各年齡階層落實分工合作，有助於社區整體發展，可做為我們參考。尤其讀谷村為了達到永續經營及操作便利而成立專門負責交流工作的

NGO 組織，不管是於體制內或非體制內，或各種主客條件變化下皆可便利操作達到永續經營目的，這是非常值得借鏡學習之處。

(二) 台灣花東地區與日本沖繩在面臨文化發展與保存、觀光、產業等推動與執行所面對的問題其實有很多相似的地方，我們可以在剛開始的前三至五年，先尋找幾個發展型態比較近似的幾個部落社區單位，選擇以議題性來進行深入的交流，如當地都有原住民聚落的花蓮港口部落和國頭村與那區、社區組織健全與年齡階層組織落實的台東都蘭與沖繩読谷村渡慶次區等，形成兄弟姊妹部落群組，可以在社區的發展歷程、文化的發展與保存、觀光及產業、環保及永續經營等方面，相互交流、觀摩學習做法，甚至積極共同合作，創造另一番契機。

(三) 所謂「音樂無國界」，島嶼音樂季活動希藉由音樂在花東和沖繩之間搭起一座橋梁，促使兩地保持良好的關係與互動。在每次兩地音樂人交流合作時，鼓勵代表當次交流宗旨及氛圍的共同創作產出，並將版權歸雙方的 NGO 所有，若因此有營利所得，可以將所得投入雙方交流之用，以達到永續經營之目的。

台湾と沖縄 伝統文化披露 読谷「島嶼音楽季」で交流会

【読谷】台湾と沖縄の人が音楽を通して互いの文化を理解し交流を深めるイベント「島嶼音楽季」として、読谷の読谷公民館で4日、台湾から訪れている20人のアーティストと読谷地区民が、伝統芸能を披露して親睦を深めた。



地域に伝わる獅子舞で幕開けた、音楽交流会。読谷公民館。

イベントは台湾の国立台東生活美學館の主催で、台湾の花蓮と台東、沖縄の三つの地域の人たちが、音楽や生活体験を通して交流を深めるのが目的。2014年の台湾開催に続き2回目。1日に開幕し、7日まで読谷村と読谷地区民が、伝統芸能を披露して親睦を深めた。

水の大切さ楽しく学ぶ うるまで「みずひろば」

【うるま】水をテーマにした県企業局のイベント「おきなわみずひろば」が7日、市石川東部納涼の石川浄水場であった。水について学ぶ体験講座や水遊びゾーンがあり、多くの親子連れが訪れた。沖縄の水の性質や、浄水場の仕組みを学ぶ「みずラボゾーン」では、3種類の水を飲み比べる利き水や、水道水ができるまでの流れを体験するコーナーがあった。読谷村から訪れた福原心人君(9)と美空ちゃん(5)きょうだいは「お風呂のシャワーを出しっぱなしにしてお母さんによく注意される。きょうは水の大切さをいっぱい勉強したい」と張り切っていた。

30度近い蒸し暑い天気。プールとウォータースライダーが設置された水遊びゾーンは、水筒姿ではしゃぐ子どもでにぎわった。



おきなわみずひろばのプールで遊ぶ子どもたち。うるま市石川東部納涼・石川浄水場。

交流会では読谷村自治会の文化財保存委員会による獅子舞や、舞踊の「高平良万蔵」区内にある舞踊研究所の子どもたちによる琉舞などを披露。小橋川清史自治会長は「読谷には昔からの文化が多く、

根付いている。皆さんの交流を通して、文化をさらに高めたい」と歓迎した。台湾から来たアーティストもそれぞれの民族衣装を身にまとい、地域に伝わる伝統音楽を現代風にアレンジした歌

や音楽を披露した。国立台東生活美學館の李吉興館長は「交流会を通じて幅広い世代の人たちが伝統文化を大切に継承していることが伝わった。多くのことを学ばせてもらった」と感謝した。

しましま+
プラス

中部

36

MOVIE

話題の沖縄映画を紹介!



上映スケジュール
7月16日(木) 石垣市民会館大ホール
8月22日(土)より 稼成劇場
9月以降キヤパシオン上映予定
問い合わせ:映画製作プロジェクト
(シネマ沖縄内)
☎098-857-5533

パイナップルを通して 台湾×沖縄の交流を描いた ドキュメンタリー

今や沖縄の特産品としてすっかり定着しているパイナップルですが、そのルーツが台湾であることはあまり知られていません。パイナップルの苗と共に石垣島にやってきた台湾からの入植者と、沖縄の人々との間に生じた、衝突を含むさまざまな交流の物語がドキュメンタリー映画になりました。原案・監修は、八重山文化に詳しいジャーナリストの三木健氏。『よみがえる琉球芸能 江戸上り』等で知られる本郷義明監督がメガホンを取り、忘れてはいけない沖縄と台湾の友情を描き出しています。



舞台挨拶をする本郷監督と、原案・監修の三木氏。
「オンライン」とは台湾の言葉でパイナップルのこと



EVENT

足を運んでみよう!

沖縄のしごとと直売会を、島の廃校で開催

のどかな風景に囲まれた廃校を会場に、沖縄県内で活動する様々なジャンルの工芸作家が一堂に会する「暮らしにアート in 伊計島 vol4 ~しごとと直売所~」が今年も開催されます。陶器・ガラス・木工・紅型・染織・革・アクセサリーなど、作り手と直接話をしながらしごとを堪能でき、手作り体験なども楽しめます。地域物産や展示コーナーも盛りだくさん。作品を通して美しい「しごと」を感じてみませんか。

開催日時=9月19日(土)~23日(水) 10時~18時
会場:伊計小学校(うるま市) 入場料:無料
問い合わせ:一般社団法人プロモーションうるま
☎098-923-5995



REPORT

台湾から音楽団がやってきた!



台湾と沖縄の継続的な交流を目指す「島嶼(とうしょ)音楽フェスティバル」が6月1日から7日間に渡って開催され、台東のミュージシャンら15名が、国境村や読谷村などで様々な交流イベントに参加しました。最終日の会場となった南城市のガンガラーの谷では、大きなガジュマルの下でアコースティックライブが行われ、台湾先住民&沖縄ミュージシャンの歌声と演奏がさわやかな風に乗り初夏の空に広がりました。先住民ダンスや民芸品のワークショップも行われ、味自慢の店のフードも並んで、音楽・文化・食のチャンブル感が楽しめたお祭りに。

夕刻からは、今年のフェスティバルの打ち上げともいえる、沖縄のサルサバンドKACHIMBAプロデュースのワールドフェス「アジルー」がケイブカフェで開催。台湾ミュージシャンを始めフィリピンのMitu's Tribe, Sakishima Meeting (新良幸人X下地勇)らが招かれ、アジアの絆が沖縄で深まる一日となりました。



「島嶼音楽フェスティバル」は毎年開催。来年は台湾で!
<http://www.hot-islandmusic.com/>

モモトカフェ

モモトカフェはモモト編集室と読者をつなぐ情報カフェテリア。皆さまからのお便りや、イベント情報もお待ちしております。



島嶼音樂季

沖繩 2015
6.1-6.7 補

H.O.T.ISLANDS MUSIC FESTIVAL

鹿野村・与那・読谷村・与那・読谷村文化センター・読谷村文化センター・読谷村文化センター
生活体験 / カンファレンス / コンサート



主催 読谷村文化センター
協賛 読谷村文化センター
協賛 読谷村文化センター
協賛 読谷村文化センター
協賛 読谷村文化センター

会場 読谷村文化センター
会場 読谷村文化センター
会場 読谷村文化センター
会場 読谷村文化センター
会場 読谷村文化センター

お問い合わせ 090-987-2040 www.hot-islandmusic.com
お問い合わせ 090-987-2040 www.hot-islandmusic.com
お問い合わせ 090-987-2040 www.hot-islandmusic.com

[2015 島嶼音樂季\(成果專輯\)紀錄片](#)

[2015 島嶼音樂季 花東沖繩文化交流論壇](#)

[2015 島嶼音樂季活動照片](#)

<http://www.fmlequio.com/information/201507202881/>

廣播網站連結

<http://news.searchina.net/id/1576504>

饒波さんの書いた記事が、各所に掲載されました。

http://news.infoseek.co.jp/article/searchina_1576504/

饒波さんの書いた記事が、各所に掲載されました。

<http://news.searchina.net/id/1576504>

<同時配信>

↓

●Yahoo!

<http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20150604-00000099-scen-ent>

●livedoor

<http://news.livedoor.com/article/detail/10190884/>

●nifty

http://news.nifty.com/.../sech-20150604-20150604_00051/1.htm

●excite

http://www.excite.co.jp/.../201506.../Searchina_20150604100.html

●楽天 infoseek

http://news.infoseek.co.jp/article/searchina_1576504/

●楽天 woman

http://woman.infoseek.co.jp/.../entertainm.../searchina_1576504/

●biglobe

http://news.biglobe.ne.jp/ente.../scn_150604_5084566597.html

●ニコニコニュース

http://news.nicovideo.jp/watch/nw1624876?news_ref=newsearch

●mixi

http://news.mixi.jp/view_news.pl?id=3449776&media_id=97

